

Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,
Marie Désilets et Delphine Guibourge

Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation
de la littérature jeunesse



Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe: Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Équipe de production:

Responsable scientifique: Françoise Armand

Coordonnatrice: Erica Maraillet

Révisseuse linguistique: Sabine Cerboni

Infographiste: Ellen Lavoie

Document produit par:

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

Manon Pelletier, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Lucie St-Hilaire, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Marie Désilets, conseillère en ressources documentaires,
Ville de Montréal

Delphine Guibourge, bibliothécaire, Ville de Montréal

Validé et mis à l'essai par:

L'équipe des conseillères pédagogiques en français et en accueil au primaire et par plusieurs enseignantes des écoles Jean-Grou, St-Clément, Très-Saint-Sacrement et St-Gérard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) qui ont participé au Chantier de formation continue (CSMB-Université de Montréal), une initiative financée par le Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous et les bibliothèques de Montréal (2011-2013).

Avec le soutien financier de:

- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Direction des services aux communautés culturelles
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Programme de formation du personnel enseignant

Crédits:

Couvert, p. 7: © ERPI/Dorothée Roy et Julie Cossette, 2006.

Illustration, p. 9: © Fenêtre sur cour et ses concédants.

Couvert, p. 11: © Éditions Scholastic/Lauren Thompson et Buket Erdogan, 2004.

Couvert, p. 16: © Bilboquet/Jérôme Ruillier et Aurélia Fronty, 2006.

Couvert, p. 20: © L'École des loisirs/Satomi Ichikawa, 2007.

Couvert, p. 25: © Bayard Canada/Katia Canciani et Christine Battuz, 2010.

Couvert, p. 32: © Albin Michel Jeunesse/Clara Le Picard et Julie Baschet, 2001.

Couvert, p. 38: © Éditions Casterman S.A./Hubert Ben Kemoun

Couvert, p. 43: © Albin Michel Jeunesse/Thierry Lenain et Olivier Balez, 2008.

Couvert, p. 50: © La compagnie créative/Armin Greder, 2005.


Pictogrammes

 préscolaire

 1^{er} cycle

 2^e cycle

 3^e cycle

 **COUP DE POING**
Des livres qui ébranlent

Le magasin de mon père

Auteure :	Satomi Ichikawa
Illustratrice :	Satomi Ichikawa
Maison d'édition :	L'école des loisirs
Thème abordé :	Diversité linguistique
Cycle visé :	Préscolaire (et 1 ^{er} cycle)
Intention pédagogique :	Explorer la diversité linguistique

P 1



Résumé du livre : Un des tapis du magasin du père de Mustafa est percé et personne n'en veut. Le père l'offre à Mustafa en échange de sa promesse d'apprendre les langues étrangères. Le tapis sur la tête, regardant à travers le trou, Mustafa arbore un air flamboyant qu'un coq décide d'imiter à travers le marché. Il attire ainsi l'attention des touristes qui lui apprennent tour à tour le chant du coq dans leur langue.

Résumé de l'activité : L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet de la diversité linguistique. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question les préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation du préscolaire

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du préscolaire

Compétence 3 : Interagir de façon harmonieuse avec les autres, p. 59

S'intéresser aux autres

- Entrer en contact avec différentes personnes
- Reconnaître leurs caractéristiques physiques, sociales et culturelles
- Reconnaître les différences et les similitudes entre lui et les autres

Participer à la vie de groupe

- Exprimer ses idées
- Écouter les autres
- Participer à l'élaboration des règles de vie du groupe
- Participer au processus de prise de décision et assumer des responsabilités

Programme du préscolaire
Compétence 4 : Communiquer en utilisant les ressources de la langue, p. 61

Démontrer de l'intérêt pour la communication

- Engager la conversation et maintenir un contact avec son interlocuteur
- Respecter le sujet de conversation

Comprendre un message

- Porter attention au message
- Exprimer sa compréhension de l'information reçue

Produire un message

- Organiser ses idées
- Utiliser un vocabulaire approprié

Suggestion : Faire l'activité de modelage 1. Parler à tour de rôle et/ou 2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur?* (justifier son hypothèse) et/ou 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse), quelques jours auparavant. Adapter ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements attendus des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition. Elle ajoute des détails à leur propos, si cela est pertinent.

Activation des connaissances antérieures

L'enseignante invite les enfants à venir s'installer au coin de lecture et les accueille en disant le mot *bonjour* dans différentes langues (voir, sur le site ELODiL : www.elodil.com, l'activité *Les bonjours* pour des exemples). Elle demande aux élèves de lever la main quand c'est un bonjour qu'ils connaissent et d'identifier la langue s'ils le peuvent.

Activité d'anticipation

- L'enseignante présente la première de couverture et questionne les élèves : *D'après vous, dans quel pays se passe l'histoire ? Quelle langue parlent les gens qui habitent ce pays ?*
- Sans nommer le pays, l'enseignante demande aux enfants de justifier leur réponse.
- Elle demande ensuite : *Que vend-on dans ce magasin d'après toi ?*
- L'enseignante insiste sur la justification des hypothèses des élèves.

Intention de lecture

L'enseignante précise l'intention de lecture : *Nous allons lire ce livre pour vérifier nos hypothèses à propos du pays et des langues que l'on entend dans cette histoire. Puis, nous découvrirons peut-être ce que l'on vend au magasin de son père.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** «... et nous leur offrons du thé à la menthe»

EN GRAND GROUPE L'enseignante demande aux élèves: *Que vend-on dans le magasin d'après vous? Quelle langue parlent les touristes? Est-ce que les touristes peuvent parler d'autres langues?*

L'enseignante demande une justification pour les différentes réponses formulées par les élèves.

- **Arrêt 2** «Voulez-vous du thé?»

EN DYADE À cet arrêt, les élèves utilisent les pictogrammes bouche-oreille présentés lors du modelage 1. Parler à tour de rôle.

L'enseignante place les élèves en dyade et donne la consigne suivante: *Dis à ton camarade les mots anglais que tu connais. Utilise les pictogrammes de bouche et d'oreille pour respecter les tours de parole et d'écoute.*

L'enseignante se donne d'abord en exemple (elle prend la bouche et donne l'oreille à un élève) en disant: *Moi je connais le mot «big» qui veut dire gros et «dog» qui veut dire chien en français.* Puis elle donne la bouche à l'élève tout en reprenant l'oreille. L'élève s'exprime à son tour.

Par la suite, les élèves commencent un court échange en dyade (environ 2-3 minutes).

L'enseignante circule pour soutenir les discussions et prendre en note les mots les plus fréquemment mentionnés par les élèves. Le retour en grand groupe permet de présenter ces différents mots, des élèves volontaires peuvent en nommer d'autres qu'ils connaissent.

- **Arrêt 3** «Kho-kho-hou-hoûûû!»

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Maintenant pouvons-nous savoir dans quel pays se passe l'histoire? Quelle langue parlent les gens qui habitent ce pays? Expliquez comment vous arrivez à ces réponses.*

L'enseignante laisse les élèves s'exprimer, puis leur explique que l'expression *Kho-kho-hou-hoûûû!* est la façon d'exprimer, en arabe, le chant du coq.

- **Arrêt 4** «Tout le monde rit de bon cœur»

L'enseignante relit chaque imitation du chant du coq présentée dans le livre et les fait répéter par les élèves.

EN DYADE Elle donne la consigne suivante: *Réfléchis avec ton camarade à la question suivante: Pourquoi le cri du coq n'est-il pas le même dans chaque langue?*

Elle leur demande d'utiliser les pictogrammes de bouche et d'oreille pour respecter les tours de parole et d'écoute.

L'enseignante circule dans la classe pour interroger les élèves et leur demander des justifications précises.

L'enseignante fait un retour en grand groupe et lance une discussion sur les hypothèses des élèves. L'enseignante explique que le cri des animaux est inné, il n'est pas appris. Par conséquent, un coq du Québec qui rencontre un coq des États-Unis sera capable de communiquer avec lui – ils feront les mêmes cris et «se comprendront». Ce sont les humains qui interprètent différemment le cri de ces animaux, selon la langue qu'ils parlent. En fonction des sons de sa langue natale, on entend et on s'exprime différemment. Elle invite les élèves à faire le cri du coq dans une langue qu'ils connaissent.

L'enseignante termine ensuite la lecture de l'histoire.

C. Après la lecture

Questionnement

- **EN GRAND GROUPE** L'enseignante questionne les élèves sur la diversité linguistique: *Le papa de Moustafa disait que c'était important d'apprendre d'autres langues. Est-ce que cela a aidé Moustafa dans l'histoire?*

Elle demande aux élèves de justifier leur réponse, les guide pour qu'ils puisent dans leurs connaissances ou dans certains passages du livre.

L'enseignante relance le débat: *Est-ce que cela peut t'aider de connaître plusieurs langues, d'apprendre d'autres langues? Explique ton opinion.*

L'enseignante peut préciser avec les élèves les avantages du pluri-linguisme et remettre en question certaines inquiétudes et certains préjugés: le risque de «mélanger les langues» par exemple.

D. Prolongement

L'enseignante peut poursuivre l'exploration des sons des animaux dans d'autres langues en allant sur le site ÉLODIL (www.elodil.com): activité *Le cri des animaux*.

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*

- *Les mots de la bouche* de M. Xabi et Élodie Jarret, éditions Sarbacane, 2004
Thèmes: Différence linguistique, langue d'origine étrangère
- *Mon papa roulait les R* de Françoise Legendre et Judith Gueyfier, éditions Sarbacane, 2008
Thèmes: Immigration, langue d'origine étrangère
- *Je t'aime du bout du monde* de Servane Havette, Éditions du Jasmin, 2008
Thème: Différence linguistique

- *Cris d'animaux de Paris à Pékin* de Massin et Benjamin Rabier, Calligram, 2011
Thèmes: Différence linguistique, onomatopées
- *Comment l'éléphant barrit-il en japonais?* de Lila Prap, Circonflexe, 2005
Thème: Différence linguistique

Autre album

- *Comment les girafes disent-elles maman?* de Willi Glasauer et Gérald Stehr, L'école des loisirs, 2006
Thèmes: Différence linguistique, communication

Album et documentation pour les enseignants

- *Les mots vagabonds* de Caroline de Hugo et Jean-Manuel Duvivier, Mango jeunesse, 2004

F. Informations sur l'auteure

Satomi Ichikawa est née à Gilu au Japon. Elle vient en France à l'âge de vingt ans, sans parler un mot de français, une valise à la main... et décide d'y rester à tout prix. Elle ne savait pas encore que sa vocation était le dessin. C'est en regardant un livre illustré du peintre Maurice Boutet de Monvel, dans la vitrine d'un libraire, qu'elle en a eu la révélation. Sans avoir jamais pris une seule leçon, elle se met immédiatement à dessiner. Depuis quelques années, elle écrit ses textes, pleins de finesse et de musicalité, directement en français alors qu'elle a déjà été traduite en huit langues. Comme elle est restée une grande voyageuse, elle situe souvent ses histoires dans des pays lointains, en Afrique, ou bien en Amérique du Sud ou encore en Asie. Dans tous ses livres délicatement illustrés et colorés, on retrouve ses amis, les endroits où ils habitent, ainsi que ses passions comme la danse ou les poupées qu'elle collectionne.

Lien vers une vidéo de l'auteure qui raconte une histoire :

http://www.ecoledesloisirs.fr/video.php?AUTEUR=129&rub=AUTEUR&envoi_auteur=afficher